

**Interdisziplinäre Tagung | Inter-Disciplinary Conference | Colloque interdisciplinaire**



**Cultural Constructions of Migration in Canada  
Constructions culturelles de la migration au Canada  
Kulturelle Konstruktionen von Migration in Kanada**

**03.-06.12.2009**

**Karl-Franzens-Universität Graz**

**Wallgebäude**

**Merangasse 70**

**Erdgeschoß | Ground floor | Parterre**

**8010 Graz**

<http://www.uni-graz.at/klaus.ertler/HomepageKanada/kanadadeutsch.htm>

Organisation  
Klaus-Dieter Ertler & Martin Löschnigg  
für das  
Zentrum für Kanada-Studien der Universität Graz  
in Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Amerikastudien

Donnerstag | Thursday | Jeudi, 03.12.2009

19.00 **Conference Warming**, Restaurant Krebsenkeller  
Sackstraße 12

Freitag | Friday | Vendredi, 04.12.2009

9.30 **Eröffnung | Opening | Ouverture**

**Klaus-Dieter Ertler**

Canadian Studies Centre Graz/Centre d'études canadiennes de Graz

**Sabine Heinemann**

Department of Romance Philology/Département de Philologie romane

**Gernot Kocher**

Dean of the Faculty of Humanities/Doyen de la Faculté des Sciences Humaines

**Kristina Edlinger-Ploder**

Department of Science and Research in the Government of Styria/Ministère de la Science et de la Recherche en Styrie

**John Barrett**

Canadian Ambassador to Austria/Ambassadeur du Canada en Autriche

**Martin Löschnigg**

Canadian Studies Centre Graz/Centre d'études canadiennes de Graz

**Keynotes | Conférences principales**

10.00 **David Staines** (Ottawa): „The Expatriate Vision: Canadian Fiction at the Turn of the Twentieth Century“

10.45 **Micheline Cambron** (Montréal/Paris): „Les immigrants de l'intérieur ; mémoire et espaces dans la littérature“

11.30-12.00 *Kaffeepause | Coffee Break | Pause café*

12.00–13.00 **Panel / Atelier 1:** Chair / Président: **Gordon Bölling** (Cologne)

**Hartmut Lutz (Greifswald):** „'... the language has no Mother': Land, Language, and Narratives in the Construction of Indigenous and Immigrant Identities“

**Michelle Gadpaille (Maribor):** „At Home in Canada: J. H. Ewing's 'dirt pie existence'“

13.00 *Mittagessen | Lunch | Déjeuner: Restaurant Mensa Merangasse 70*

14.30-16.00 **Panel / Atelier 2:** Chair / Président: **Józef Kwaterko** (Varsovie)

**Delia Georgescu (Bucarest):** „La déclaration de l'auteur migrant – une forme spéciale de discours constituant“

**Alessandra Ferraro (Udine):** „Auteurs d'origine italienne et canon national canadien“

**Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken):** „Émigration, (Ré)immigration et transferts culturels – l'impact interculturel des expériences migratoires d'écrivains et intellectuels canadiens-français en France et aux États-Unis“

16.00-16.30 *Kaffeepause | Coffee Break | Pause café*

16.30–18.00 **Panel / Atelier 3:** Chair / Président: **Martin Kuester** (Marburg)

**Martin Löschnigg** (Graz): „Migrant Fictions: Constructing Migrant Identities in Contemporary Canadian Short Stories“

**Natalia Kaloh-Vid** (Maribor): „Selling Illusions: The Deconstruction of Caribbean-Black Female Identity in Short Stories by Austin Clark, Neil Bissoondath and Dionne Brand“

**Gordon Bölling** (Cologne): „'Disturbing Beyond Anything I had Imagined': Migration in Alice Munro's *The View from Castle Rock*“

19.00 *Abendessen | Dinner | Dîner: Restaurant Fontana die Trevi Schumannngasse 4*

- 9.30-11.00** **Panel / Atelier 4:** Chair / Président: **Martin Löschnigg** (Graz)
- Andrea Strutz (Graz):** „Austrian Migration to Canadian Cities and Territories in the Post-World War II Period“
- Don Sparling (Brno):** „Hovering between Canada and Europe“
- Martin Kuester (Marburg):** „Migration and Its Literary Reflection: A Migrant Scholar's View of Canadian Mennonite Writing“
- 11.00-11.30** *Kaffeepause / Coffee Break / Pause café*
- 11.30-13.00** **Panel / Atelier 5:** Chair / Président: **Petr Kylvoušek** (Brno)
- Józef Kwaterko (Varsovie):** „Revue culturelles des immigrants haïtiens en diaspora québécoise : conditions d'émergence et quête de légitimité“
- Ljiljana Matic** (Novi Sad): „Naïm Kattan, écrivain migrant francophone : L'admiration des femmes par l'écriture“
- Ileana Neli Eiben** (Timisoara): „L'élément autobiographique et sa fictionalisation dans le roman *Dina* de Felicia Mihali“
- 13.00** *Mittagessen / Lunch / Déjeuner: Restaurant Braun de Praun Morellenfeldgasse 32*
- 15.00–16.00** **Panel / Atelier 6:** Chair / Présidente: **Michelle Gadpaille** (Maribor)
- Eugen Banauch** (Vienna): „Canada and the 'Old Weird America' – Cultural Flows in North American Popular Music“
- János Kenyeres** (Budapest): „Immigrant Experience and Representation of the Homeland in Hungarian-Canadian Literature “
- 16.00-16.30** *Kaffeepause / Coffee Break / Pause café*
- 16.30–18.00** **Panel / Atelier 7:** Chair / Présidente: **Micheline Cambron** (Montréal/Paris)
- Fritz Peter Kirsch** (Vienne): „Migration et interculturalité chez Gabrielle Roy“
- Petr Kylvoušek** (Brno): „Les immigrés de Gabrielle Roy“
- Peter Klaus** (Berlin): „L'Ontario français et ses écritures migrantes : transculture ontarienne versus mainstream québécois?“
- 19.00** *Empfang im Rathaus / Reception at the Town Hall / Réception à la Mairie Hauptplatz*

- 9.30–11.00** **Panel / Atelier 8:** Chair / Président: **Fritz Peter Kirsch** (Vienne)
- Doris Eibl** (Innsbruck) „Exterritorialisation esthétique et démythification de la migration dans *La fourmi et le volcan* (1992) de Céline Baril“
- Voichita-Maria Sasu** (Cluj-Napoca): „Sara. Sara Sage. D'où vient ce nom?“
- Klaus Dieter Ertler** (Graz): „Littérature migrante et professeur(e)s écrivain(e)s au Québec : Catherine Mavrikakis et le problème de la mémoire“
- 12.00** *Mittagessen / Lunch / Déjeuner: Restaurant (im Stadtzentrum)*

**Eugen Banauch** (Vienna, Austria)

*Canada and the “Old Weird America” – Cultural Flows in North American Popular Music*

In my paper I am interested in questions of cultural flows and in the “deteritorialization of place and identity” (Connel and Gibson) by looking at specific intersections of production, representation, and commodification of Canadian and American popular music.

We need not go back to Grant’s *Lament for a Nation* to state that in Canada, issues of perceived and real cultural and economic imperialism across the Southern border have been met with special fervor. Canada can be seen as a particular case in the context of Americanization: dynamic processes and various complex interplays of cooption and resistance can be found in the past decades, as can the occurrence and intersection of both passive neo-colonialisation and active cultural agency. Rather than trying to construct cultural imperialism and cultural appropriation as a binary or even side with one of these models as an all-explanatory representation, I want to show their simultaneity by focusing on and tracing particular cultural flows across the 49th parallel in the sixties, i.e. around the (mostly) Canadian group The Band and the US-American “Song and Dance Man” Bob Dylan.

\*\*\*

**Gordon Bölling** (Cologne, Germany)

*“Disturbing Beyond Anything I had Imagined”: Migration in Alice Munro’s The View from Castle Rock*

*The View from Castle Rock* (2006), her eleventh collection of short stories, occupies a special position in Alice Munro’s large oeuvre. As Munro writes in her two-page foreword, the collection only gradually developed out of her long-standing interest in the history of her family. Drawing on local histories, letters, and her own research in the Ettrick Valley, Munro recreates the migration of the Laidlaw family from Scotland to the New World. Adapting the form of the family memoir, she not only straddles the thin line between fact and fiction but also self-consciously explores her own roles as a writer and a descendant of immigrants. Shifting back and forth between Scotland and Canada, *The View from Castle Rock* is a careful study of the experience of migration, an experience that is very much at the center of the Canadian imagination.

\*\*\*

**Micheline Cambron** (Montréal, Canada/Paris Sorbonne, France)

*Les immigrants de l’intérieur ; mémoire et espaces dans la littérature*

Pour bien saisir toute l’importance de la migration dans le développement des identités et des cultures au Canada, il importe de ne tenir compte d’un phénomène important, celui des migrations intérieures. En effet, divers mouvements donnent lieu à la création de véritables immigrants de l’intérieur. Nous aborderons principalement ces mouvements : celui de la migration francophone vers l’Ouest, qui donna naissance à la nation Métis ; celui de l’arrivée en ville des habitants des campagnes, qui donna lieu à une acculturation complexe (culture urbaine, culture ouvrière, culture anglaise). Nous analyserons ensuite les traces qu’ont laissées ces mouvements dans deux œuvres littéraires importantes, celles de Gabrielle Roy et celle de Michel Tremblay.

\*\*\*

**Ileana Neli Eiben** (Timisoara, Roumanie)

*L’élément autobiographique et sa fictionalisation dans le roman Dina de Felicia Mihali*

Dans un monde où l’homme est partout délogé et vit en déplacement, les écrivains migrants s’interrogent par le biais de la fictionalisation sur leur identité. Dans la même lignée s’inscrit aussi Felicia Mihali, écrivaine québécoise d’origine roumaine. Dans son roman *Dina*, elle dissimule sa propre quête identitaire sous la forme d’une enquête quasi-policrière menée pour savoir qui a tué sa copine. Notre lecture en filigrane permettra d’interpréter l’histoire même de Dina comme le premier maillon d’une approche mémorielle du passé, de l’enfance, des origines, mais aussi comme une tentative de se réoriginer. Le « je » du premier niveau, celui qui surprend le quotidien du nouveau style de vie de l’écrivaine à Montréal et le « elle » du deuxième niveau se superposent pour mettre en relief le « je » de l’identité imaginaire qui échappe à tout centre et à toute périphérie.

\*\*\*

**Doris Eibl** (Innsbruck, Autriche)

*Exterritorialisation esthétique et démythification de la migration dans La fourmi et le volcan (1992) de Céline Baril*

Le moyen-métrage *La fourmi et le volcan* de la cinéaste québécoise Céline Baril raconte l’histoire d’une famille de petits commerçants chinois qui cherche à quitter Hongkong avant son rattachement à la Chine en 1997. Ils tentent d’émigrer au Canada, mais leurs démarches répétées pour obtenir un permis de séjour restent sans succès. Finalement, un volcanologue d’origine chinoise, habitant l’Islande depuis quelques années, les invite à le rejoindre sur « son » île. Une correspondance et une relation toute particulières s’établissent alors entre lui et l’aînée de la famille.

Cette communication se propose d’analyser à la fois les stratégies esthétiques développées par la cinéaste pour sonder les enjeux culturels du discours migratoire et la déconstruction de l’image du Canada comme pays d’accueil par excellence. En tissant un réseau de rêves et de mythes subjectifs entre Hongkong et l’Islande – alors que le Canada est relégué au niveau abstrait et en même temps très concret du refus adressé au désir d’émigration/immigration – Céline Baril met en scène l’autre face du discours migratoire canadien : celle de la migration qui n’a pas lieu ou qui reste une expérience non-canadienne de l’ailleurs.

\*\*\*

**Klaus-Dieter Ertler** (Graz, Autriche)

*Littérature migrante et professeur(e)s écrivain(e)s au Québec : Catherine Mavrikakis et le problème de la mémoire*

Dans notre communication, nous chercherons à poser la question de la relation qui existe entre la littérature migrante et les écritures des professeur(e)s écrivain(e)s au Québec. Nombreux sont les auteur(e)s immigré(e)s au Québec, qui font parti du corps professoral des universités canadiennes. Ces collègues marqué(e)s par une mémoire aux ressources non québécoises participent aux groupes de recherche sur la littérature ou enseignent la critique littéraire. Catherine Mavrikakis et son dernier roman *Le ciel de Bay City* (Québec 2008) constituent un exemple pertinent de cette double appartenance. Nous verrons de quelle manière les deux champs pratiques et discursifs se rejoignent dans le texte afin d’en établir une première classification générique.

\*\*\*

**Alessandra Ferraro** (Udine, Italie)

*Auteurs d'origine italienne et canon national canadien*

La littérature des auteurs d'origine italienne est la troisième littérature au Canada, après l'anglophone et la francophone, pour nombre d'œuvres et d'auteurs ainsi que pour la reconnaissance institutionnelle dont elle jouit. A travers l'analyse des œuvres de Bianca Zagolin, de Marco Micone et surtout d'Antonio D'Alfonso, je montrerai comment ces auteurs d'origine italienne se positionnent par rapport au champ littéraire québécois et canadien. Cela permettra également d'examiner les relations des littératures migrantes face à la littérature nationale.

\*\*\*

**Michelle Gadpaille** (Maribor, Slovenia)

*At Home in Canada: J. H. Ewing's "dirt pie existence"*

In contrast to the experience of settlers who emigrated permanently to the Canadas, Juliana Horatia Ewing (1841-1885) made her home in Canada for only a short time – in Fredericton, New Brunswick between 1867 and 1869. In common with other military wives, she formed part of the garrison that made an English home in what seemed to her family like a far-flung corner of the Empire. Unlike most, however, Ewing left a large body of writing about her stay in Canada, revealing that problems of assimilation and difference could be almost as acute for a temporary resident. Though her Canadian footprint was small, it left its mark on her subsequent children's books.

Through letters, stories and drawings, Ewing translated Canada for the 'home' audience, while also subtly transforming her own concepts of home and childhood. In reading Fredericton life as a "dirt pie existence", Ewing both registers a sense of colonial otherness and declares allegiance with the more progressive movement in children's writing of the late 19th century. The paper will analyze the texts of *Leaves from Juliana Horatia Ewing's 'Canada Home'* (1896), *Jackanapes* (1884) and *Mrs Overthway's Remembrances* (1869), to show Ewing's use of visual and verbal tropes to successfully negotiate and recycle the role of imperial sojourner.

\*\*\*

**Delia Georgescu** (Bucarest, Roumanie)

*La déclaration de l'auteur migrant – une forme spéciale de discours constituant*

Dans le cadre de l'institution littéraire qui lie l'auteur au lecteur (ou à l'intérieur des communautés discursives comprises dans leur interaction) et tenant compte du projet identitaire assumé de manière publique par les écritures migrantes, il semble que la relation entre ces écritures et la fiction change de nature, l'auteur et le lecteur se retrouvant dans une décision commune qui fait que certains discours soient lus simultanément en deux codes, à l'intérieur de la fiction littéraire comme modalité de construction narrative et à l'intérieur du grand discours fondateur comme modalité de construction collective, ethnique, civique ou culturelle. Cette relation se complique par l'intervention dans le dialogue des déclarations des auteurs migrants qui viennent soutenir ou bien miner la légitimité du discours littéraire.

\*\*\*

**Natalia Kaloh-Vid** (Maribor, Slovenia)

*Selling Illusions: The Deconstruction of Caribbean-Black Female Identity in Short Stories by Austin Clark, Neil Bissoondath and Dionne Brand*

Many writers who have emigrated to Canada from the Caribbean, including Austin Clarke, Dionne Brand and Neil Bissoondath, have turned to the medium of the short story to establish their perception of migration and the construction of a new identity in Canadian society. Of particular interest for this research are those stories which emphasize the complexity of gender-specific processes within migrant experience and cultural adaptation.

In this presentation, I shall focus on those short stories which direct attention to the complex issue surrounding Black Caribbean women's experience of cultural and economic displacement, as members of a marginalized ethnic group. The female protagonists of these stories, the West Indian domestic workers, are caught up in the context of their past, unable to escape stereotypical dominance of white males. By employing the topos of the house as a setting for the reestablishment of master-slave relationships in the modern, multicultural Canadian urban environment, Clark, Brand and Bissoondath demonstrate the failure of the female characters to negotiate and articulate their understanding of self in relation to their place in the new society. Of particular interest is the question of how this negative experience shapes their understanding of Canada and of being Canadian. By establishing ethnic femininity as subordinated and 'disillusioned', these narratives refuse to represent the urban environment as a liberating space for the postcolonial female subject.

If Clarke's and Bissoondath's interpretations leave no chance for the Black female employee to escape the white master/black maid relationship, Brand's perspective offers a different view, more aggressive and politically oriented.

In researching the place of ethnic female identity as represented in the contemporary Canadian short story, I intend to explore the dualistic nature of the metaphoric Canadian "multicultural mosaic", showing that certain pieces of this mosaic may remain on the periphery.

\*\*\*

**János Kenyeres** (Budapest, Hungary)

*Immigrant Experience and Representation of the Homeland in Hungarian-Canadian Literature*

Hungarian literature in Canada has been in existence since the late 19th century, originating from the first Hungarian farming communities in Saskatchewan. The first collection of Hungarian poems written in Canada was published in 1919; however, literature as an art form with aesthetic value in the modern sense was mostly created only after the Second World War, especially following the massive influx of immigrants to Canada in the aftermath of the 1956 revolution. Rather than analysing the development of Hungarian-Canadian literature or its interconnections with other literatures in Canada, the paper focuses on some representative works of the recent past to show the ways in which Hungarian-Canadian literature mirrors the social, historical and psychological aspects of immigrant experience and the memory of the homeland in the output of both first and second generation writers.

\*\*\*

**Peter Klaus** (Berlin, Allemagne)

*L'Ontario français et ses écritures migrantes : transculture ontarienne versus mainstream québécois?*

Contrairement au Québec qui a son territoire et à l'Acadie qui a son histoire, l'Ontario français se trouve dans une situation de précarité territoriale, linguistique, culturelle et sociale. Pourtant, l'histoire semble se répéter : Après la Révolution tranquille qui a apporté maintes transformations à la société québécoise suivies par l'émergence des écritures migrantes, l'Ontario français semble entamer une trajectoire comparable. Pourtant, la situation de l'Ontario français diffère en cela sensiblement de celle du Québec, que la littérature ontarienne – vue sa situation minoritaire – se voit confrontée au quotidien à la pression assimilatrice de l'anglais. La « survivance » du fait français en Ontario est due à l'engagement, à la motivation et au soutien d'individus, de groupes, d'institutions, d'universités, de maisons d'éditions, de théâtres, entre autres. Entre temps, l'Ontario français connaît également le phénomène de ces « voix venues d'ailleurs » qui renforcent par leurs activités culturelles, littéraires et théâtrales la présence d'une culture de langue française en Ontario. On n'a qu'à évoquer les noms de Hédi Bouraoui (originaire de Tunisie), de Marguerite Andersen (Allemande d'origine, A. Mohtashami-Maali (d'origine iranienne), Didier Leclair (afro-montréalais) et Melchior Mbonimpa (originaire du Burundi) pour avoir une petite idée de ce nouveau paysage littéraire ontarien en français. L'Ontario suit-il seulement le mouvement québécois ou y a-t-il une voie distincte ontarienne, une transculture à l'ontarienne ?

\*\*\*

**Martin Kuester** (Marburg, Germany)

*Migration and Its Literary Reflection: A Migrant Scholar's View of Canadian Mennonite Writing*

In this paper, I will have a personal look, from a non-Mennonite German-speaking point of view – at writing by Mennonite authors from Canada, several of whom I first met when I was a “migratory” graduate student at the University of Manitoba and many of whom I later came to teach and/or host at German universities or at public readings in Germany. A fascinating relationship has developed between these writers – who represent a group that e-migrated from Europe to North America and who now are rediscovered by Europe and return (re-migrate?) there as authors, students or teachers – and their German-speaking readership consisting of both fellow Mennonites and scholars and students of postcolonial literature in English, but also of a general readership. The first and special fascination of Mennonite writers for a German audience may lie in their use of Low German or Plautdietsch in their writing, but this alone will probably not account for the success of books such as Rudy Wiebe's memoir *Of this Earth* or Miriam Toews's novel *A Complicated Kindness in Germany*.

\*\*\*

**Józef Kwaterko** (Varsovie, Pologne)

*Revue culturelles des immigrants haïtiens en diaspora québécoise : conditions d'émergence et quête de légitimité*

Cette communication propose une réflexion sur l'activité éditoriale et la recherche de l'autonomie de trois revues fondées par les intellectuels et écrivains haïtiens à Montréal : *Nouvelle optique* (1971-1976), *Dérives* (1975-1987) et *Ruptures* (1992-1996). Seront envisagés trois niveaux d'analyse corrélés : un questionnement *sociologique* (conditions d'émergence, formation d'un réseau de sociabilité, quête de légitimité institutionnelle), une lecture *sociocritique* des éditoriaux, liminaires et textes programmatiques ; enfin, une analyse du contenu *transculturel* (*interaméricain*) lié à la diffusion (dans une optique de croisement) des textes des écrivains québécois, haïtiens, brésiliens, hispano-américains, maghrébins et asiatiques. Fruit d'une recherche en cours, cette communication veut contribuer à l'étude de l'histoire culturelle au Québec, aux travaux sur la sociabilité littéraire et la diversification du champ littéraire québécois, ainsi que sur l'apport des immigrants à la littérature québécoise.

\*\*\*

**Petr Kylvoušek** (Brno, République tchèque)

*Les immigrés de Gabrielle Roy*

Manitobaine, Gabrielle Roy a été marquée – comme sa compatriote anglophone Margaret Laurence – par le flux migratoire que la province a connu dans les premières décennies du XXe siècle. La diversité ethnique et la migration constituent une des dominantes de ses écrits qu'il s'agisse des reportages ou des récits. Le but de la présentation est d'analyser l'image de l'immigré en relation avec la problématique identitaire et la dichotomie identité/altérité. Les stratégies de la représentation scripturale peuvent en effet se montrer révélatrices de l'axiologie et de la modélisation identitaire. Le positionnement manitobain, excentré par rapport à la centralité québécoise, semble en effet fonder une différence dans le discours identitaire de l'époque. Seront pris en compte, les écrits des premières décennies de l'activité de l'auteure, notamment les reportages et les essais des années 1940 et les récits *La Petite Poule d'eau* (1950) et *Rue Deschambault* (1955).

\*\*\*

**Martin Löschnigg** (Graz, Austria)

*Migrant Fictions: Constructing Migrant Identities in Contemporary Canadian Short Stories*

Migration and exile involve a “discontinuous state of being”. As such, they have turned “into a potent, even enriching, motif of modern culture” (Edward Said) since that culture emphasizes instability and relativity in its conceptions of individual and communal identities. Notwithstanding the need to distinguish between forced movement in the wake of war, political repression or economic deprivation on the one hand, and the vague sense of ‘mobility’ that comes with economic globalization on the other, migration always creates a state of uncertainty, especially when it “involves a movement in which neither the points of departure nor those of arrival are immutable or certain.” (Iain Chambers) On the example of short stories by M. G. Vassanji, Rachna Mara, Nalini Warriar and Madeleine Thien, my paper will investigate the role of fiction in negotiating the questions of identity which are entailed by migration, and the way narratives of migration bring into focus many of the issues which have been the subjects of recent theoretical debate, most prominently among them the role of narrative in the construction of a sense of self and of notions of center and margin.

\*\*\*

**Hans-Jürgen Lüsebrink** (Saarbrücken, Allemagne)

*Émigration, (Ré)immigration et transferts culturels – l’impact interculturel des expériences migratoires d’écrivains et intellectuels canadiens-français en France et aux États-Unis*

Cette contribution vise à analyser le phénomène, socialement marginal dans l’ensemble, mais culturellement important, de l’émigration temporaire, mais parfois s’étendant sur de longues années, d’intellectuels et d’écrivains canadiens-français à l’étranger. Cette expérience de l’exil qui avait pour destination en priorité la France et les États-Unis, et dans une moindre mesure d’autres pays (Italie, Allemagne, Mexique), sera étudiée sous un double angle et à travers un certain nombre de trajectoires biographiques représentatives : d’une part, à travers l’expérience de l’altérité culturelle et sociale qu’ils reflètent et qui doit être vue comme un premier et puissant ferment d’ouverture de la société québécoise vers d’autres sociétés et cultures, dès la fin du XIXe siècle ; et, d’autre part, à travers l’impact sur la société et la culture québécoises de l’expérience et l’œuvre d’intellectuels *réimmigrés*. Cette vaste problématique, encore peu explorée de manière systématique, sera analysée à partir de réflexions théoriques et d’un certain nombre d’études de cas, comme Louis Fréchette, Edmond de Nevers, Albert Tessier et Rodolphe Duguay.

\*\*\*

**Hartmut Lutz** (Greifswald, Germany)

*‘... the language has no Mother’: Land, Language, and Narratives in the Construction of Indigenous and Immigrant Identities*

Starting with Maria Campbell’s observation that the English language has “no Mother” in Canada, the paper will explore how in Indigenous cultures land, language and (hi-)story are inseparably linked in forming tribal or national identity, and how the situation is different for the colonial settlers, who brought their own languages and stories with them to the “new” land. Emigrants left the settings of their formative stories behind, but later, in a slow process that constructs and transforms alien space into “home” and place, immigrants and their descendants re-contextualize their narrations and superimpose their stories or integrate their narrations into the ongoing historical palimpsest of Turtle Island. But, what about the stories of the “Old Place”?

\*\*\*

**Ljiljana Matic** (Novi Sad, Serbie)

*Naïm Kattan, écrivain migrant francophone : L’admiration des femmes par l’écriture*

Nous vivons au temps marqué par l’interculturel, dans un monde devenu le village global, où des personnes venant de différents pays apportent dans leurs bagages mentaux leurs souvenirs, voire leurs culture, religion, tradition respectives. Chacun est venu de quelque part et chacun ressent le besoin à communiquer ses expériences à son proche en se servant d’une langue qui leur est commune. Le cas de Naïm Kattan est idéal pour prouver la justesse de cette affirmation et il n’est pas surprenant que Jean Royer le nomme « un écrivain québécois et universel ». Naïm Kattan a écrit plus de deux cents nouvelles et l’un de ses derniers recueils publiés porte le nom symbolique, avouant l’éternelle préoccupation de l’écrivain: *Je regarde les femmes*. En tant qu’Oriental, il était obsédé par l’interdiction de poser son regard sur une femme. Et pourtant, il n’était pas un Oriental typique non plus, puisque, à la différence de certains juifs irakiens, qui méprisaient les femmes et qui voulaient les contrôler, Kattan était complètement étranger à cette attitude autoritaire et dominatrice à l’égard des femmes. L’amour est intimement lié à la tradition et surtout aux préjugés. La conception de l’amour d’un Oriental diffère beaucoup de celle d’un Occidental, la distinction se faisant d’après l’importance que l’on accorde à la femme dans les relations homme-femme. Nous nous proposons d’analyser la vision katanienne des femmes sur plusieurs continents, élevées d’après de différents concepts culturels et appartenants aux différentes confessions.

\*\*\*

**Voichita-Maria Sasu** (Cluj-Napoca, Roumanie)  
*Sara. Sara Sage. D'où vient ce nom?*

Ce début du roman pose d'emblée la préférence accordée par Monique Bosco aux personnages féminins que le Vieux Testament (en l'occurrence) ou les tragédies grecques présentent comme victimes « opaques, muettes », se débattant entre la Vie et la Mort ; mais aussi, avec son point de vue singulier sur la condition féminine, la manière dont elle déconstruit l'histoire pour mieux la construire, variante métatextuelle qui englobe les problèmes existentiels de tout migrant : la quête de la liberté et de l'identité, la quête d'une place dans ce monde, la solitude, le « mal de vivre », l'angoisse perpétuelle. La lucidité engendrant la révolte, l'incommunication l'acculant au mur des lamentations, l'isolement et le rejet se retrouvent, dans un désordre postmoderne, dans le monologue (récit pleinement assumé) à la phrase obsédante, répétitive, envoûtante de cette « biofiction » (dont Monique Bosco affirme n'être pas réellement « autobiographique »).

\*\*\*

**Don Sparling** (Brno, Czech Republic)  
*Hovering between Canada and Europe*

From the very beginning, the central debate in Canadian society has focused on the concept of identity. Historically, this has often been framed in asymmetrical terms – British versus Canadien, (Anglo-)Canadian versus Québécois. Most recently, as multiculturalism has come to dominate Canadian public discourse, issues such as double citizenship and “divided loyalties” have added a new dimension to the debate. The question of “divided loyalties” is particularly interesting in the case of individuals for whom immigration to Canada was, to a certain extent, forced on them by the political situation in their homelands.

This paper proposes to examine the case of such migrants from Central Europe. To do so, it will draw on two sources relating to Czech immigrants. The first is literature – to be specific, Josef Škvorecký's work, in particular his central novel *The Engineer of Human Souls*, which reflects a complex and at times contradictory set of attitudes to both Czechoslovakia and Canada. The second is oral history – in this case, interviews with Czechs who immigrated to Canada in the post-Soviet invasion period of “normalization”, but who after 1989 returned to live in their now free homeland. In their case, identities have twice undergone change. In conclusion, the paper will attempt to suggest some possible models of citizenship and identity within an increasingly globalizing world.

\*\*\*

**David Staines** (Ottawa, Canada)  
*The Expatriate Vision: Canadian Fiction at the Turn of the Twentieth Century*

At the turn of the twentieth century, many Canadian fiction writers stayed in Canada, many disappeared into the cultural excitement of New York City. Among these expatriates were three from Ontario who chose different ways of coping with their loss of Canada. Arthur Stringer, originally from Chatham, moved to New York, became a highly successful New York writer, and then tried to bring his Canadian experiences into his later fiction. Norman Duncan, originally from Brantford, also moved to New York and found his artistic avenue, first in New York City, then in the rugged domain of unexplored Newfoundland. The final member of the trio, Sara Jeannette Duncan, also from Brantford, saw herself as a citizen of the world; her one Canadian novel, *The Imperialist*, written while she was in India, is an evocation of the Canada that still haunts her imagination. All three writers reveal various methods of uniting their displacement from Canada with their longing to hold on to their Canadian vision.

\*\*\*

**Andrea Strutz** (Graz, Austria)  
*Austrian Migration to Canadian Cities and Territories in the Post-World War II Period*

Migratory movements of individuals, ethnic groups, or masses are not new issues. Human migration on differing scales has taken place throughout history. Additionally, people have felt the need to migrate and mood for various reasons, be it voluntary or forced migration, displacements, diasporas, flights, rural exodus, or mass migrations.

After 1945, Europe faced mass migration, triggered by World War II and forced displacement in the aftermath. Back then, Austria functioned as an important transit country to transfer Displaced Persons to other European or overseas countries. Furthermore, a lot of Austrian citizens decided to leave their home country and migrated in the post-war period – permanent or temporary – to other European countries or even to other continents. Reason for emigration was often the desire to gain better economic living conditions.

For Austrian emigrants, Canada was besides Australia and the United States a preferred overseas country. In the post-war period, Canadian authorities admitted roughly two million immigrants due to the enormous lack of manpower to the country. Among them were approximately 32.000 Austrian citizens. However, the bulk of the Austrian immigrants settled in different Canadian cities and territories preferring places in the Province of Ontario and the city of Toronto.

First, my paper will shortly discuss the legal possibilities and the practise of emigration from Austria to Canada in the 1950s and 1960s. In the second part of the paper attention will be given to motifs for emigration and to individual experiences and memories concerning the immigration process on a biographical level (by using interview sources). A matter of articular interest will be the impact of the migration process on identity shaping factors and the emigrants' relation with their former home country, its culture and language.

\*\*\*



### **Klaus-Dieter Ertler**

Institut für Romanistik  
Merangasse 70  
8010 Graz, Austria  
Telefon ++43 316/ 380-2505; -8216  
Fax ++43 316/ 380-9770  
E-Mail klaus.ertler@uni-graz.at

### **Martin Löschnigg**

Institut für Anglistik  
Heinrichstraße 36  
8010 Graz, Austria  
Telefon ++43 316/ 380-2481  
Fax ++43 316/ 380-9765  
E-Mail martin.loeschnigg@uni-graz.at



Gefördert von | Sponsored by | Patronné par



Gesellschaft für Kanada-  
Studien e.V.



Government of Canada/  
Gouvernement du Canada



Bundesministerium für  
Wissenschaft und  
Forschung



Land Steiermark



Stadt Graz



Kanadische Botschaft in  
Österreich